Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział ze względu na to pozostawi człowiek ojca i matkę i zostanie złączony z żoną jego i będą dwoje w ciele jednym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Dlatego opuści człowiek ojca i matkę, połączy się ze swoją żoną i będą ci dwoje (złączeni) w jedno ciało .\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I rzekł: Ze względu na to pozostawi człowiek ojca i matkę i złączy się z\* żoną jego, i będą dwoje w ciele jednym.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział ze względu na to pozostawi człowiek ojca i matkę i zostanie złączony z żoną jego i będą dwoje w ciele jednym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego — ciągnął — człowiek opuszcza swojego ojca i matkę, łączy się ze swoją żoną i ci dwoje stają się jednym ciałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Dlatego opuści mężczyzna ojca i matkę i połączy się ze swoją żoną, i będą dwoje jednym ciałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Dlatego opuści człowiek ojca i matkę, a przyłączy się do żony swojej, i będą dwoje jednem ciałem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego opuści człowiek ojca i matkę i złączy się z żoną swoją: i będą dwoje w jednym ciele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł: Dlatego opuści człowiek ojca i matkę i złączy się ze swoją żoną, i będą oboje jednym ciałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Dlatego opuści człowiek ojca i matkę i połączy się z żoną swoją, i będą ci dwoje jednym ciałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I oznajmił: Dlatego mężczyzna opuści ojca i matkę i połączy się ze swoją żoną, i będą oboje jednym ciałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I dodał: „Z tego powodu mężczyzna opuści ojca i matkę, a połączy się ze swoją żoną. I staną się dwoje jednym ciałem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział też: Z tej racji opuści mężczyzna ojca i matkę, i złączy się ze swoją żoną. I będą oboje jednym ciałem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | powiedział: Opuści mężczyzna ojca i matkę, aby połączyć się z żoną i staną się oboje jednym ciałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział: ʼDlatego mężczyzna opuści ojca i matkę i połączy się z żoną i oni dwoje staną się jednym ciałemʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мовив: Тому лишить чоловік батька й матір і пристане до своєї жінки, і обоє будуть одним тілом. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i rzekł: Z powodu tego właśnie z góry na dół pozostawi człowiek ojca i matkę, i będzie przylepiony żonie swojej, i jakościowo będą ci dwoje do funkcji mięsa jednego?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział: Dlatego opuści człowiek ojca i matkę, a złączy się ze swą żoną, i będą dwoje dla jednego ciała wewnętrznego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i że powiedział: "Z tego powodu mężczyzna opuści swego ojca i matkę i połączy się ze swoją żoną, i tych dwoje stanie się jednym ciałem"? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i powiedział: ʼZ tego względu mężczyzna opuści ojca i matkę, a przylgnie do swej żony i oboje będą jednym ciałemʼ? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Bóg powiedział również: „Dlatego mężczyzna opuści rodziców i złączy się z żoną, tak że ci dwoje staną się jednym ciałem”. |

1. 1) Lub: jednym ciałem, εἰς σάρκα μίαν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 2:24</x>; <x>530 6:16</x>; <x>560 5:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie "sklei się". [↑](#footnote-ref-4)